



5 Toh Tuck Link

E-mail: contact@singapore-china.org

MICA (P) No: 337/07/2006

Singapore 596224

Website: www.singapore-china.org

Tel: (65) 6466 5401

2008年4月出版 Published in April 2008

Fax: (65) 6467 7667

赠阅品 Complimentary

目录
Contents

新中友协代表团访问北京	1
上海对外友协代表团访新•中国对外友好协会代表团访新	2
第二届湖北省红安县公共文化管理培训班	3
新中友协代表团参加厦门九八投资洽谈会•会晤大连市代表团	4
新中友协与中国留学生总会建立友好关系•第十四届新中友协常年会员大会	5
新中友协与中国商会携手呈献经贸、文化讲座系列•广西林业局商务考察新加坡	6
任玉岭教授讲座《中国三十年改革开放之回顾》•中国新加坡商会福建省分会与新中友协结为友好社团•新中友协农历新年聚餐	7
为贵州赏朗小学及中国雪灾捐款•顾问及新会员信息	8

新中友协代表团访问北京

SCFA Delegation visited Beijing

2007年12月4日,应“中华人民共和国对外友好协会”的盛情邀请,由新加坡-中国友好协会会长潘国驹、副会长胡名正、副财政许雪卿女士、董事邹福来等人组成的代表团前往中国,展开了为期5天的友好交流活动。

代表团抵达北京后,受到了“中国新加坡友好协会”会长许孔让的热情接待,使大家在严寒的天气里感觉格外亲切温暖。中国人民对外友协战秀双先生全程陪同。

按照计划,当日新中友协首先拜访了新加坡驻中国全权大使陈燮荣准将。在交流过程中,陈大使对新中友协为促进新中友好关系所做的努力表示由衷的嘉许和支持。接下来代表团还拜访了“北京市人民对外友好协会”,张赛娜副会长设午宴盛情款待,双方就新中友好课题进行了广泛交流,气氛友好热烈。潘国驹会长也热情邀请北京友协在适当时候来新加坡访问。当晚,“中国新加坡友好协会”会长许孔让特别在人民大会堂设晚宴接待新中友协代表团一行。



新中友协代表团与新加坡驻中国全权大使陈燮荣准将合照。

5日,新中友协代表团在中方陪同下参观了北京近期完工的国家大剧院。对大剧院的现代、豪华和气派留下了美好而深刻的印象。是日,新中友协代表团也拜访了“中华全国归国华侨联合会”,联合会副主席李祖沛在北京国际饭店会客厅热情接待。李祖沛先生对新中友协所扮演的促进两国民间友好交流的角色给予了充分肯定。

上海人民对外友好协会代表团访新

The Shanghai People's Association for Friendship with Foreign Countries Delegation Visited Singapore

2007年11月下旬，以陈龙兴副秘书长为团长的上海市人民对外友好协会代表团一行四人对新加坡进行了访问。11月26日，新中友好协会宴请访新的上海代表团并进行工作会谈。潘国驹会长、新加坡乐龄活动联合会会长潘国治先生等出席了座谈。双方就积极开展双边老年团组交流活动进行了讨论并达成初步意向。

行程结束后，上海友协也发来感谢函，并希望在新中友协的支持与帮助下，继续致力于推动上海与新加坡在文化、经济、金融等领域的交流。

The Shanghai People's Association for Friendship with Foreign Countries Delegation visited Singapore in November 2007. The delegation, comprised of four, was led by Mr Cheng Longxing, Vice-Honorary Secretary. SCFA held a welcome lunch cum discussion for the delegation during their visit. President Phua Kok Khoo, Mr Phua Kok Tee (Chief Executive Office, SAGE) and SCFA committee members were present during the lunch.



潘会长及各位董事在欢迎中国人民对外友好协会代表团的午餐会上与冯佐库副会长及朱丹女士等热情交谈

中国人民对外友好协会代表团 访新并与新中友协进行工作会谈 CPAFFC delegation visited Singapore and had the meeting with SCFA

2008年1月12日至15日，中国人民对外友好协会一行在冯佐库副会长的带领下访问新加坡。在访问期间，代表团在新中友协潘国驹会长及胡名正副会长的陪同下拜访了新加坡外交部。同时，代表团也与新中友协潘国驹会长及多位董事进行了午餐会谈。在会谈中，双方交换了各自的工作情况，并总结了过去一年彼此之间的交流与合作。同时，双方也商谈了未来一年的工作重点，以及双方将继续进行合作的工作领域。

在访问期间，代表团也参观了南洋理工大学高等研究所等单位。

The Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries (CPAFFC) delegation, led by Mr Feng Zuoku-Deputy Director of CPAFFC visited Singapore from 12 to 15 January 2008. During the visit, the delegation calls on the Ministry of Foreign Affairs with the accompany of President Phua Kok Khoo and Vice-President Oh Bin Cheng. The SCFA hosted a welcome lunch cum discussion with the delegation. The delegation also visited Institution of Advanced Studies in NTU.

第二届湖北省红安县公共文化管理培训班

Hubei Province Hong An County Public Culture Management Training Program

2008年1月14日-1月19日，来自湖北省红安县的10名县级人员在新进行了为期一周的培训。这是由新加坡-中国（新中）友好协会协调举办的第二届红安县公共文化管理培训班。本次的培训内容在第一次的基础上，更加的充实与丰富。同时，学员们在中新友协几位董事以及青年团团员的分别陪同下参观了国家图书馆、新加坡旅游局、新加坡公共服务学院等单位。

1月19日晚上，新中友协为专门赴新参加培训班结业典礼的中国人民对外友好协会副会长李小林女士及学员们举行了欢送晚宴。在晚宴上，新中友协会长潘国驹教授为各位学员颁发了结业证书。而各位学员们也畅谈了此次学习的心得和感受。他们首先感谢新中友协潘国驹会长及各位董事的精心安排，让此次培训能够顺利完成。多数会员都提到，此次培训给了他们一个很好的机会，亲身体会到新加坡有效又规范的管理方式。课程与参观的相结合，让他们可以理论联系实践，更加体会到新加坡是一个发展迅速、社会和谐、现代化的社会。他们不仅要学习新加坡的管理方式，还要把这种管理方式带回去，应用于自己的家乡建设，把家乡建设好。

在晚宴上，李小林副会长和潘国驹会长还互相交换了礼物。新中友协的多位董事和部分授课讲师出席了晚宴。晚宴在热烈融洽的气氛中结束。

The Second Hubei Province Hong An County Public Culture Management Training Program was held from 14 to 19 January 2008. This training program, hosted by SCFA and NTU, is organized by Ms Li Xiaolin, Vice President of CPAFFC. During the closing ceremony with farewell dinner, which was hosted by the SCFA, the delegates of the training group shared their study experiences with the participants, including many of SCFA committee members. Ms Li Xiaoling also exchanged the gifts with President Phua Kok Khoo.



潘会长为培训班学员颁发毕业证书



潘国驹会长及李小林副会长在湖北公共文化管理培训班毕业典礼暨欢送晚宴上交谈



潘会长及各位董事与李小林副会长及培训班学员合照



湖北公共文化管理培训班在上课



李小林副会长在湖北公共文化管理培训班上讲话

新中友协代表团参加厦门九八投资洽谈会

SCFA delegation attended China International Fair for Investment and Trade ("Xiamen 9.8")

2007年9月6日-9日，以新中友好协会会长潘国驹教授为团长，由新中友协、中国商会、陈嘉庚学会、厦门公会等多个团体所组成的新加坡代表团在厦门参加了厦门九八投资洽谈会。同时，新加坡中国商会在厦门九八会议期间也主办了第一届经济贸易发展研讨会，目的是探讨厦门与新加坡的双边经济贸易关系，促进新加坡商人在厦门的投资商机。这项研讨会深具意义，获得新加坡驻厦门总领事郑美乐女士，以及中国新加坡商会福建省分会会长郑秀福先生的大力支持与赞助，是日受邀主讲嘉宾有曾玲博士/厦门大学历史系教授、林和合先生/新加坡经济发展局第一任董事、吴矮通先生/厦门太川工业有限公司董事长、郑栅洁女士/厦门市发展与改革委员会主任、林树溪先生/厦门国际贸易促进会会长、林王登利女士/厦门公会会长。

大会主席潘国驹会长在总结陈词中对于中国商会在异国主办第一届经济研讨会，荣幸获得当地各界朋友的热烈支持，致以深切的谢意！同时感谢厦门总领事及福建省分会的大力支持与赞助。最后，潘会长也表示来年将在厦门



参加“厦门九八”投资洽谈会的新加坡代表团与厦门有关官员合照

九八会议期间继续主办类似规模的研讨会，加强新加坡与厦门之间的联系与合作。

SCFA with several other organizations participated in China International Fair for Investment and Trade (also known as "Xiamen 9.8") and Symposium on Singapore-Xiamen Trade and Economics from 6 to 9 September 2007. It was a fruitful trip. Mr Lim Ho Hup, Advisor of SCFA also gave a speech at the Symposium.

会晤大连市代表团

Meeting with Da Lian Delegation

2008年2月26日下午，新中友协会会长潘国驹教授、副财政许雪卿女士、董事邹福来先生等新中友协代表连同中国商会代表一起，会晤了来访的大连长兴岛代表团。该代表团由大连市常委姚家凯处长带团，一行四人。

会上，姚家凯主任介绍了此行目的主要为拜访新加坡在大连市·长兴岛投资的新加坡企业，并推广说明长兴岛临港工业区的开发建设。姚家凯主任也欢迎新加坡中国商会及新中友协代表团访问、参观“长兴岛临港工业区”的各项建设和设施。新中友协及中国商会会长潘国驹教授也提出，新中友协及中国商会将在2008年6月，随尚达曼部长一同访问大连，也希望到时候可以参观考察“长兴岛临港工业区”。

双方在会上交换了有关新加坡与大连合作的意见，会议在热烈友好的气氛中结束。

On the afternoon of 26 Feb 2008, Dr Phua Kok Khoo (President of SCFA), Ms Koh Sok Kheng (Assistant Honorary Treasurer), and Mr Chio Hock Lai (Committee Member) and the representatives of Singapore-China Business Association (SCBA) had a meeting with Da Lian Delegation. The delegation was led by Mr Yao Jiakai, Director-General of CXI Administrative Committee. Mr Yao introduced the developing projects of Chang Xing Island at Da Lian. He also invited SCBA and SCFA to host a delegation to Chang Xing Island. Dr Phua Kok Khoo pointed out that the delegation of these two associations will go to Da Lian following Minister Tharman Shanmugaratnam. He hopes the delegation could visit to Chang Xing Island then.

Two groups also exchanged the opinions of cooperation between Singapore and Da Lian.

与中国留学生总会建立友好关系

Establishment of Friendly Relationship with SCSSA

中国留学生总会是中国驻新加坡大使馆教育处指导下的学生组织团体，现有约四万名会员，主席为陈曦。2007年，新中友协与中国留学生总会进行了一系列有建设性的沟通与交流，建立了密切的关系。2007年底，中国留学生总会正式以机构会员的名义加入新中友协，双方的关系掀开了新的一页。

总会与新中友协携手共进，共创美好未来

SCFA and SCSSA works together for the future

2007年底，新加坡中国留学生总会以机构会员的名义加入了新中友协，标志着总会与新中友好协会的合作关系进入全面稳定发展的新阶段。

新中友好协会长期致力于促进新中友好关系的发展，促进两国经贸、文化的交流；而新加坡中国留学生总会的工作重点之一也是增进两国教育、文化的交流。正是这样一致的目标，使新中友协与总会的友好合作关系得以不断的加强。

通过共同参与2007年“世界著名品牌大会”的筹办，新中友协与新加坡中国留学生总会初步确定了友好合作关系。新中友协会长潘国驹教授与总会主席陈曦均表示，两个协会具有共同的目标，应该联合起来，为两国的交流多做一些工作。

07年下半年，新中友协设宴邀请包括总会在内的多个中国留学生团体代表商议大计，寻求多方合作。新加坡中国留学生总会及国大、南大分会的主要负责人应邀出席。在轻松友好的氛围中，多方代表在中国驻新加坡使馆教育参赞王永利的见证下，达成了互相支持，共谋发展的总体目标。

07年10月底，历时近两个月的首届新加坡中国留学生体育节在新加坡国立大学落下帷幕。总会邀请新中友协会长潘国驹教授出席了闭幕式暨颁奖典礼，总会主席陈曦与潘国驹教授共同为体育节足球队冠军队伍颁颁奖。

除此以外，新中友协与新加坡中国留学生总会还进行了一系列的交流。正是在这样的背景之下，07年底，新中友协



潘会长与获奖留学生等合照

正式致函总会，邀请总会以机构会员的名义加入新中友协。总会为此专门召开了全体委员会议，讨论了这项邀请。会上，全体委员一致表决通过了接受此项邀请的决议。至此，新中友协与总会的全面合作进入快车道。

2008年对于中国来说是不平凡的一年，我们相信，对于新加坡中国留学生总会和新中友好协会来说，也将是不平凡的一年。在新的一年里，我们必将携手共进，共创美好的未来。

(陈曦)

Singapore Chinese Studies and Scholars Association (SCSSA) has accepted SCFA's invitation to join as an Association Member. SCSSA is headed by the Department of Education Affairs, Embassy of PRC of Singapore and has nearly 40 thousand of members. The current president is Mr Chen Xi. The attendance of SCSSA will strengthen the connection between the two associations. It will also boost the exchange and understanding among all members as well as Singapore and China. Undoubtedly, SCSSA and SCFA will work together to build a beautiful future.

第十四届新中友协常年会员大会

The 14th Annual General Meeting of SCFA

2007年6月30日，第十四届新中友协常年会员大会在东凌俱乐部莱佛士会议室举行。会上，潘国驹会长向大家报告了自其上任以后的各项活动事项。从2006年7月到2007年6月的一年时间里，新中友协进行了多项有意义、具建设性的活动，同时也招待了来自各地的友协代表团。这些活动，加强了新中友协各会员之间的交流，密切了新中友协与各友好团体之间的联系，也进一步促进了新中两国之间的友好关系。

大会也对接下来一年的工作进行了安排。

The 14th Annual General Meeting of SCFA was held on 30 June 2007 at the Raffles Room in Tanglin Club. Dr Phua Kok Khoo, President of SCFA, made a report on the development of SCFA. Since June 2006, SCFA had conducted many meaningful activities. It also received several delegations from different People's Association for Friendship with Foreign Countries in China.

The meeting also arranged for the schedule for SCFA in the following year.

新中友协与中国商会携手呈献经贸文化讲座系列

A series of Seminars on Trade and Culture

从2007年7月28日开始，新中友好协会与中国商会携手推出一系列的经贸、文化讲座，邀请知名学者、医生、律师、节目主持人等为演讲嘉宾，为大家呈献中国的历史、经济、文化等课题。讲座的第一讲邀请了南洋理工大学应用经济系陈抗教授，陈抗教授深入浅出的为大家介绍了中国的经济改革与政府部门的行为变化。已经演讲的嘉宾还包括著名心理医生杨新发医生、前官委议员庄绍平先生及958 DJ 张劲东先生、知名报人及律师黄锦西先生。他们分别从不同角度为听众介绍了中国的历史、经济走势及商业操作等，让听众们受益匪浅。

在新的一年里，新中友协与中国商会将继续经贸文化讲座系列，希望大家呈献更多、更精彩的内容。

In order to let SCFA members have an in-depth understanding on social economics, history, culture and business management, the SCFA and Singapore-China Business Association jointly organized a series of seminars



958节目主持人张劲东先生在演讲

on trade and culture. This series was commenced in July 2007. It was conducted by famous scholars, doctors, lawyers, DJ, etc.



经贸、文化系列讲座现场



前官委议员庄绍平先生在演讲

广西林业局商务考察新加坡并与新中友协进行座谈

The Guangxi Forestry Bureau delegation visited Singapore and had discussion with SCFA

2007年7月28日，广西林业局考察团一行十人在团长罗永魁的率领下对新加坡进行了商务考察。当天早上九点，考察团在植物园拜会国家公园局。处长蔡福祥和副处长黄墩华会见考察团，并讲解新加坡园林发展历史。一小时的讲解结束后，新中双方进行了交流。罗团长在交流上讲话，同时也邀请新方出席2007年10月28日在南宁市举行的中国/东盟会林业会议暨中国/东盟博览会。之后，考察团乘巴士观光市区。当天中午，新中友好协会也在燕阁酒店设宴款待代表团并进行了热烈友好

的座谈。当天下午考察团启程前往吉隆坡，该团12天的行程还包括访问印尼和文莱。

On 28 July 2007, The Guangxi Forestry Bureau delegation visited Singapore. The delegation, comprised of ten, was led by Mr Luo Yongkui. The delegation visited Singapore National Parks Board at Botanic Gardens first in the morning. The SCFA held a welcome lunch for the delegation. The delegates also had a warmly conversation with SCFA's Representatives.

(吴文国 Goh Boon Kok)

任玉岭教授讲座《中国三十年改革开放之回顾》

Lecture by Prof. Ren Yu Ling- *Review on Thirty-Year Reforming & Opening in China*

2008年2月18日，由新加坡中国商会主办，新中友好协会及中资企业（新加坡）协会协办，中国国务院参事、全国政协常委任玉岭教授主讲的《中国三十年改革开放之回顾》专题讲座在中国总商会大礼堂举行。讲座之后，杨新发医生也介绍了2008年北京奥运会并播放DVD。此次讲座反映热烈，有近四、五百名听众到场参加。大会主席由潘国驹会长担任，新中友协多位董事也参加了讲座。

Prof. Ren Yu Ling, Counselor of China's State Council and Member of the Standing Committee of the CPPCC, gave a lecture on *Review on Thirty-Year Reforming & Opening in China*, at the auditorium of Singapore Chinese Chamber of Commerce & Industry on 18 Feb 2008. It is organized by the Singapore-China Business Association, SCFA and Chinese Enterprises Association (Singapore). After the lecture, Dr Yeo Seem Huat gave an introduction about Beijing Olympic



潘会长与主讲嘉宾及各协办单位代表合照

Games in 2008 and played the related DVD. There were nearly four to five hundred audience attended this lecture. The lecture was chaired by President Phua Kok Khoo. Most of SCFA committee members also attended the lecture.

中国新加坡商会福建省分会与新中友好协会结为友好社团

Establishment of Working Relationship with Singapore Chamber of Commerce and Industry in China (Fujian Chapter)

2007年10月25日，新加坡驻厦门总领事郑美乐来函，代表中国新加坡商会福建省分会，建议与新中友好协会结为友好社团。在随后的理事会上，所有与会理事一致通过，接受建议，与中国新加坡商会福建省分会结为友好社团。

On 25 October 2007, in SCFA's correspondence with Ms Tay Bee Lock, Singapore Consul General in Xiamen, it was suggested that the Singapore Chamber of Commerce and Industry in China, Fujian Chapter (SCCIC) could establish working relationship with SCFA and plug into each other's membership network. This suggestion has been adopted by the Management Committee of SCFA.

新中友协新春活动花絮

SCFA's New Year Celebration Events

(1) 新中友协农历新年聚餐

2008年2月16日，是农历的正月初十，到处都还沉浸在一年一度的农历新年的喜悦中。当天晚上，新中友协在松岭俱乐部举行了协会的新年聚餐。潘国驹会长、多位理事、会员、青年团会员以及中国驻新加坡大使馆的多位官员、中资企业联合会代表、中国留学生总会、各大学校友会的代表参加了此次聚餐。大家在欢乐、友好的气氛中举杯共饮、欢度农历新年。

(2) 协办中国九所大学校友会新加坡分会新年联谊会

由中国九所大学校友会新加坡分会主办，新中友协协办的新年联谊会于2008年2月1日举行，大家欢聚一堂，共庆新春佳节。

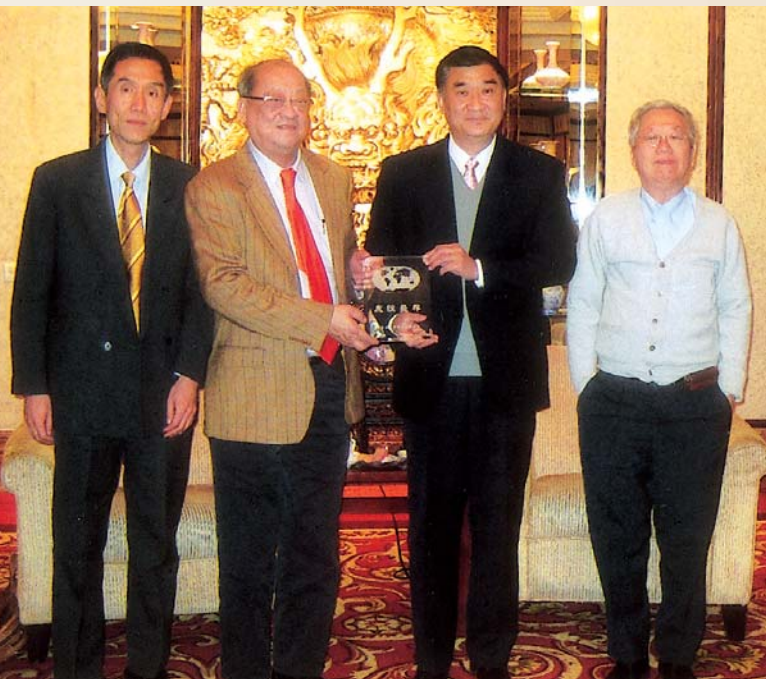
(3) 赞助新加坡中国留学生总会及南洋理工大学中国留学生会新春活动

a) SCFA's Chinese New Year Dinner

The SCFA was hosted a dinner to celebrate Chinese New Year on 16 February 2008. President Phua Kok Khoo, SCFA committee members, Youthwing members, representatives of Embassy of PRC of Singapore, representatives of Association of Chinese enterprises, representatives of Singapore Chinese Students and Scholars Association (SCSSA) and representatives of Chinese Alumni attended this dinner and celebrated the Chinese New Year together.

b) Co-organizing the Chinese New Year Celebration Party with nine China top University Alumni Associations in Singapore.

c) Sponsoring the Chinese New Year Celebration Activities organized by the Singapore Chinese Students and Scholars Association (SCSSA) as well as the one organized by NTU Singapore Chinese Students Association.



新中友协代表团与“中华全国归国华侨联合会”副主席李祖沛等合照。

7日, 新中友协代表团一行人按照中国对外友协的活动计划前往浙江义乌, 参观并深入了解了“义乌国际商贸城”。

8日, 新中友协副会长胡名正、财政许雪卿女士由义乌前往杭州, 然后再到贵州进行了访问。

SCFA delegation, comprised of President Phua Kok Khoo, Vice-President Oh Bin Cheng, Assistant Honorary Treasurer Ms Koh Sok Kheng and committee member Chio Hock Lai, visited China on 4 December 2007. The first stop of the delegation was Beijing. The delegation received a warm welcome from Mr Xu Kong Rang, President of China-Singapore Friendship Association. During the visit, the delegation also met up with The Chinese People's Association For Friendship with Foreign Countries (CPAFFC), Mr. Chin Siat Yoon-Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Republic of Singapore, The Beijing People's Association For Friendship with Foreign Countries and All China Federation of Returned Overseas Chinese. After visiting Beijing, the delegation also paid a visit to Yi Wu, Zhe Jiang, Hang Zhou and Guizhou.

(邹福来 Chio Hock Lai)

为贵州赏郎小学及中国雪灾捐款 Donation for Guizhou Shanglang Primary School and Snowstorm Disasters in China

2008年农历新年前后, 新中友协向全体会员发起了捐款号召, 为重建贵州赏郎小学破旧厨房筹募款项。与此同时, 中国遭遇五十年一遇的严重雪灾。新中友协又联同中国商会等其他社团一起, 在全体会员中发动为中国受灾地区捐款的活动。这两项活动得到新中友协顾问、理事、会员、青年团成员等的大力支持, 募集了一定款项。

在此, 新中友协也对各位的支持表示衷心的感谢。

During the Chinese New Year in 2008, SCFA appealed to all committee members to donate for Guizhou Shanglang Primary School and Snowstorm Disasters in China. The two events received supports from the SCFA Advisors, Committee Members, Members and Youthwing Members. A favorable fund was raised.

SCFA would like to express sincere gratefulness to all the members for the kind support.



顾问及新会员信息(2007年6月起) The updated news of SCFA advisors and new members (From June 2007)

诺贝尔奖得主杨振宁教授接受我会邀请, 成为新中友协顾问。同时, 协会也有新会员加入。

Prof. Chen Ning Yang, the Nobel Laureate has accepted invitation to be the SCFA's Advisor. There are also new members:

陈明达先生 Mr Tan Beng Tat
王大刚先生 Mr Wang Dagang
卓林茂先生 Mr Toh Lim Mok
高启惠先生 Mr Ko Khee Hwee
林 尔先生 Mr Lin Er
黄延辉先生 Mr Ng Yan Huay

Pioneer & Leaders (Publishers) Pte Ltd
(代表: 范春生先生)
(Representatives: Mr Phan Tjun Sern)